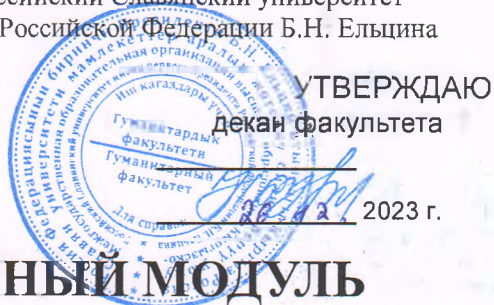


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



ПРЕДМЕТНЫЙ МОДУЛЬ
Контрастивная лингвистика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Русской филологии**

Квалификация **бакалавр 44.03.01 ПО Русский язык.plx**
44.03.01 – РФ, 550300 - КР Педагогическое образование
профиль «Русский язык» (в билингвальной образовательной среде)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **64**
в том числе:
аудиторные занятия **32**
самостоятельная работа **31,9**

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого *	
Неделя	12			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1	0,1	0,1
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32,1	32,1	32,1	32,1
Сам. работа	31,9	31,9	31,9	31,9
Итого	64	64	64	64

Программу составил(и):

Гуманитарный факультет Web; Гуманитарный факультет Web _____

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 121)

составлена на основании учебного плана:

44.03.01 – РФ, 550300 - КР Педагогическое образование
профиль «Русский язык» (в билингвальной образовательной среде)

утвержденного учёным советом вуза от 26.12.2023 протокол № 6

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 29.10.2024 г. № 2

Срок действия программы: 2024-2028 уч.г.

Зав. кафедрой

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ 2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ 2024 г. № __
Зав. кафедрой

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ 2025 г. № __
Зав. кафедрой

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ 2026 г. № __
Зав. кафедрой

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ 2027 г. № __
Зав. кафедрой

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у студентов системы знаний о сходствах и различиях языков, а также развитие умений сопоставительного анализа языковых единиц разных уровней для решения научных и профессиональных задач;
1.2	освоение теоретических основ контрастивной лингвистики как направления современного языкознания;
1.3	изучение принципов и методов сопоставительного анализа языков;
1.4	выявление типологических сходств и различий между родным и иностранным языками;
1.5	формирование навыков анализа фонетических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей языков в сравнении;
1.6	развитие умений прогнозировать интерференцию и ошибки при изучении иностранных языков;
1.7	применение результатов сопоставительного анализа в практике преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
1.8	развитие научного мышления и способности к лингвистическому исследованию.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.О.14
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Морфемика, словообразование русского языка	
2.1.2	Методика обучения видам речевой деятельности (в области русского языка)	
2.1.3	Введение в языкознание	
2.1.4	Фонетика, орфоэпия русского языка	
2.1.5	Методы и принципы современной лингвистики	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения, и навыки в предметной области при решении профессиональных задач

Знать:

Уровень 1	Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).
Уровень 2	основные теоретические положения и понятийный аппарат контрастивной лингвистики;
Уровень 3	уровни сопоставительного анализа языков (фонетический, лексический, грамматический, синтаксический);

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС и ГОС.
Уровень 2	выявлять и объяснять интерференцию и ошибки в речи обучающихся;
Уровень 3	использовать результаты анализа для решения профессиональных задач (обучение, перевод, анализ текста).

Владеть:

Уровень 1	Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
Уровень 2	навыками сопоставительного анализа языковых единиц разных уровней;
Уровень 3	приёмами интерпретации межъязыковых различий;

ОПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики

Знать:

Уровень 1	нормативные правовые акты, регулирующие образовательную деятельность;
Уровень 2	требования к организации образовательного процесса;
Уровень 3	нормы профессиональной этики педагога.

Уметь:

Уровень 1	Понимает и объясняет сущность приоритетных направлений развития образовательных систем РФ и КР, законов и иных нормативно-правовых актов, регламентирующих образовательную деятельность в РФ и КР, нормативных документов по вопросам обучения и воспитания детей и молодежи, государственных образовательных стандартов РФ и КР, законодательства о правах ребенка, трудового законодательства
Уровень 2	применять нормативные документы при организации учебного процесса;
Уровень 3	учитывать этические нормы при взаимодействии с обучающимися;

Владеть:

Уровень 1	Применяет в своей деятельности основные нормативно-правовые акты в сфере образования и нормы профессиональной этики, обеспечивает конфиденциальность сведений о субъектах образовательных отношений, полученных в процессе профессиональной деятельности
Уровень 2	навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями образовательных стандартов;
Уровень 3	способами соблюдения педагогической этики в учебном процессе;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	- сущность и разновидности социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, назначение и особенности реализации методов, технологий и средств обучения, воспитания и развития с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся
3.1.2	- принципы и методы устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности, лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности
3.1.3	- специфику контрастивных исследований в отличие от сопоставительно-типологических, ареальных, сравнительно-исторических; условия появления интерференции и трансференции и их виды; категорию лакунарности, её составляющие; характерные черты типов языков по морфологической и контенсивной классификациям
3.2	Уметь:
3.2.1	- использовать психолого-педагогические методики изучения индивидуальных особенностей обучающихся, проектировать процессы обучения, воспитания и развития с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся
3.2.2	- создавать письменные тексты и устные сообщения различных стилей речи, редактировать и корректировать письменные тексты и устные сообщения
3.2.3	- различать явления дивергенции, конвергенции; конгруэнтности и эквивалентности языковых единиц; определять виды универсалий и уникалий; разбираться в видах интерференции и трансференции; использовать основные понятия и приёмы анализа контрастивных характеристик разнотипных языков; применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности
3.3	Владеть:
3.3.1	- опытом самостоятельного проектирования и осуществления обучения с учетом индивидуальных особенностей и особых образовательных потребностей обучающихся; образовательными технологиями организации учебной и воспитательной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС
3.3.2	- опытом устной и письменной коммуникации на иностранном языке, в том числе с использованием современных коммуникационных и интерактивных технологий; навыком профессиональной коммуникации
3.3.3	- основными методами и приёмами исследовательской и практической работы в области контрастивной лингвистики

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики							
1.1	Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. /Лек/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3			"Мозговой штурм"
1.2	Этапы развития сопоставительной лингвистики. /Пр/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1	1		Работа в парах
1.3	Самостоятельная работа по теме /Ср/	7	8	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
	Раздел 2. Типологические классификации языков							

2.1	Морфологическая классификация. /Лек/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
2.2	Полная и частичная эквивалентность. Лингвистические универсалии и уникалии. /Пр/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1	1		
2.3	Самостоятельная работа по теме /Ср/	7	8	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
	Раздел 3. Контрастивное изучение языков методом поля							
3.1	Понятие поля. /Лек/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			"Мозговой штурм"
3.2	Виды поля как совокупности языковых (главным образом лексических) единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. /Пр/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1	1		Работа в парах
3.3	Самостоятельная работа по теме /Ср/	7	7	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
	Раздел 4. Прикладной аспект контрастивной лингвистики							
4.1	Изучение и преподавание языков. Сущность трансференции. Сущность интерференции. /Лек/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
4.2	Развитие лексикографии (дву- и многоязычных словарей). Развитие переводоведения. /Пр/	7	4	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1	1		
4.3	Самостоятельная работа по теме /Ср/	7	8,9	ПК-1 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.2Л2.2 Л2.1 Л2.3Л3.2 Л3.3 Л3.1			
4.4	/КрТО/	7	0,1					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Устный опрос по теме «Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики»

Вопросы для устного ответа:

1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод.
2. Этапы развития контрастивной лингвистики.
3. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.
4. Методы изучения языков.
5. Лингвистический эксперимент как один из методов изучения языков.

6. Учёные-лингвисты о теоретической и практической значимости сопоставительного изучения языков.
7. Учёные Казанской лингвистической школы и их вклад в развитие контрастивной лингвистики: Ахунзянов Э.М., Байрамова Л.К.
8. Отечественные и зарубежные исследователи о контрастивной лингвистике.
9. Контрастивная лингвистика в XXI веке.
10. Контрастивная лингвистика в XXI веке.

Контрольная работа по теме «Типологические классификации языков»

Задания (студент выбирает 2 из 5):

1. Докажите на конкретных примерах, что тюркские языки относятся к агглютинативному типу (согласно морфологической классификации языков).
2. Охарактеризуйте категорию лица как универсальную языковую категорию (на примере русского, английского, тюркского языков).
3. Приведите 3–4 примера языковых расхождений в русском и других языках.
4. Обоснуйте, что в данных примерах: лорд, барин, господин, сударь, евро, доллар, аршин — проявляется специфическое.
5. Приведите примеры расхождений в русском и английском языках на примере грамматики.

Примерные темы для презентации «Прикладной аспект контрастивной лингвистики»

1. Языковая интерференция на фонетическом уровне.
2. Языковая интерференция на лексическом уровне.
3. Языковая интерференция на грамматическом уровне.
4. Трансференция и её проявление в русском и английском языках.
5. Двуязычные словари и их роль в обучении языкам.
6. Многоязычные словари и их роль в обучении языкам.
7. Контрастивная лингвистика и переводоведение.
8. Роль сопоставительного изучения языков для совершенствования преподавания языков.

Вопросы к зачёту

Первые вопросы (теоретические):

1. Становление и развитие контрастивной лингвистики.
2. Объект, предмет контрастивной лингвистики.
3. Сопоставительный метод как один из основных в изучении языков.
4. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.
5. Методы изучения языков.
6. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе.
7. Полная и частичная эквивалентность.
8. Лингвистические универсалии и уникалии.
9. Лакунарные единицы и лакуны.
10. Явление трансференции при обучении неродному языку.
11. Явление интерференции при обучении неродному языку.
12. Контрастивное изучение методом поля.
13. Прикладной аспект контрастивной лингвистики в лексикографии.
14. Прикладной аспект контрастивной лингвистики в переводоведении.
15. Прикладной аспект контрастивной лингвистики в лингводидактике.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств по дисциплине «Контрастивная лингвистика» предназначен для оценки уровня сформированности компетенций ОПК-1 и ПК-1 у обучающихся.

ФОС включает текущий, промежуточный и итоговый контроль.

Текущий контроль направлен на проверку усвоения теоретического материала и формирования практических навыков и включает:

устный опрос по темам дисциплины;
выполнение практических заданий;
анализ языковых явлений;
участие в дискуссиях;
выполнение заданий самостоятельной работы.

Промежуточный контроль осуществляется в форме:

контрольной работы по разделу «Типологические классификации языков»;
подготовки и защиты презентации по прикладным аспектам контрастивной лингвистики

Итоговый контроль проводится в форме зачёта с оценкой и включает:

ответы на теоретические вопросы;
выполнение практико-ориентированных заданий (анализ языковых примеров, выявление интерференции, сопоставление языковых единиц).

Оценивание осуществляется по критериям: полнота и глубина знаний, правильность применения теоретических положений, сформированность аналитических умений, способность решать профессиональные задачи.

5.4. Перечень видов оценочных средств

устный опрос;
 письменные контрольные работы;
 практические задания;
 анализ языкового материала;
 презентации;
 самостоятельная работа;
 зачёт с оценкой.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Норман Б.Ю.	Основы языкознания: учебное пособие для учащихся ст. кл.	Минск: Белорусский Фонд Сороса 1996
Л1.2	Панов М. В.	Лингвистика и преподавание русского языка в школе	Москва: Фонд «Развития фундаментальных лингвистических исследований» 2014
Л1.3	Крылова М.Н.	Введение в языкознание для бакалавров: учебное пособие	Саратов 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Егорова О. Н.	Общее языкознание и история лингвистических учений: Учебно-методическое пособие	Армавир: Армавирский государственный педагогический университет 2021
Л2.2	Зеленецкий А.Л.	Контрастивная лингвистика и типология	
Л2.3	Джубанова Г., Жоламанова Е. И., Исакова С. С., Исхакова Р. Р., Кенесов Е. К., Курманова Б. Ж., Куштаева М. Т., Латыпова Ю. А., Мухтаруллина А. Р., Назаренко А. Л., Резяпова Р. И., Ризяпова Э. М., Садирова К. К., Семенова Н. В., Созинова Э. М., Таганова А. М., Турезак К. С., Усманов Р. Ш., Хакимова Г. Ф., Шайхисламова З. Г., Исакова С. С., Мухтаруллина А. Р.	Когнитивно-сопоставительное описание языковых единиц: Коллективная монография	Алматы: Нур-Принт 2016

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Федотова Т.В.	Основы языкознания: учебник	Краснодар 2015
Л3.2	Э. Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. А.Е. Кибрика	Избранные труды по языкознанию и культурологии	Москва.: Прогресс 2002
Л3.3	Сепир Эдвар, Кибрик А.Е.	Избранные труды по языкознанию и культурологии: Э. Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. А.Е. Кибрика	М.: Прогресс 2002

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий**6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии**

6.3.1.1	- Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная / Windows XP
---------	--

6.3.1.2	- Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 / Microsoft Office Professional Plus
6.3.1.3	- Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
6.3.1.4	- Браузеры Mozilla Firefox, Google Chrome
6.3.1.5	- Kaspersky Endpoint Security для Windows
6.3.1.6	- 7-Zip
6.3.1.7	- Универсальный аудио-программный комплекс Sanako 7100500_L
6.3.1.8	- Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM»
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Научная электронная библиотека http://elibrary.ru/defaultx.asp
6.3.2.2	Федеральный портал «Единое окно» доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru/library
6.3.2.3	Русский гуманитарный Интернет-университет. Библиотека учебной и научной литературы http://sbiblio.com/biblio/
6.3.2.4	Сайт «Казанская лингвометодическая школа» https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитория для проведения учебных занятий (лекционные) — учебная лаборатория 8/309. Оборудование: магнитно-маркерная доска, мультимедийный проектор, АРМ преподавателя (ноутбук).
7.2	Аудитория для проведения учебных занятий (практические) — учебная лаборатория 8/207. Оборудование: магнитно-маркерная доска, мультимедийный проектор, АРМ преподавателя (ноутбук).
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся — учебный компьютерный класс 3/301. Оборудование: 10 персональных компьютеров, подключённых к сети «Интернет» с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза и ЭБС.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

лекции В ходе лекций студенты должны освоить фундаментальные научные знания по дисциплине; подготовиться к практической работе в изменяющихся условиях системы образования; усвоить основы профессиональных знаний. Студенты должны познакомиться с теоретическими вопросами изучения контрастивной лингвистики.

практические занятия Практическая работа студентов заключается в изучении научных исследований по темам занятий, изучении разнотипных языков. Студенты на практических занятиях анализируют примеры, обсуждают вопросы сопоставительного изучения языков, анализируют учебную и научную литературу.

самостоятельная работа 1) Познакомиться с темами самостоятельной работы. 2) Прочитать лекционный материал по данным вопросам. 3) Сделать конспект предложенной литературы по данным темам, обратить внимание на разные подходы к указанным проблемам. При появлении вопросов обратиться за консультацией к преподавателю.

зачёт 1) Познакомиться с вопросами зачёта. 2) Прочитать лекционный материал по данным вопросам. 3) Сделать конспект предложенной литературы, обратить внимание на разные подходы к проблемам. 4) Продумать ответы на вопросы зачёта. При появлении вопросов теоретического характера обратиться за консультацией к преподавателю.